



Rámcová zmluva o nájme č. MA000011 Framework Agreement No. MA000011

BUSINESS LEASE SLOVAKIA s.r.o., so sídlom a miestom podnikania Twin City Tower, Mlynské nivy 10, 821 09 Bratislava, IČO: 35745843, IČ DPH: SK2020211468, IBAN SK967300000009000007502, BIC INGBSKBX, vedený u: ING Bank N.V., pobočka zahraničnej banky, obchodný register mestského súdu: Bratislava III, odd./vl. 17187/B, zastupuje Lucia Čišková, konateľ (ďalej len "Business Lease" alebo "prenajímateľ")

a

Gastro DS, s.r.o., so sídlom a miestom podnikania Alžbetínske námestie 1203/1203, 929 01 Dunajská Streda, IČO: 50808478, IČ DPH: SK2120479372, IBAN SK037500000004024911202, BIC CEKOSKBX, vedený u: , obchodný register mestského súdu: Trnava, odd./vl. 39656/T, zastupuje Bc. Tomáš Lakky, konateľ (ďalej len "Nájomca")

1. Rámcová zmluva

- 1.1. Business Lease a Nájomca sa dohodli, že ak Nájomca odo dňa podpísania tejto Rámcovej zmluvy prejaví záujem používať jedno alebo viacero vozidiel ním určených a Business Lease jeho požiadavke vyhovie a nadobudne vlastníctvo k týmto vozidlám, Business Lease prenechá tieto vozidlá Nájomcovi na užívanie na základe nájomnej zmluvy, ktorej znenie vo vzťahu ku každému vozidlu pripraví Business Lease, a to po dobu dohodnutú vo vzťahu k tomu-ktorému vozidlu a na maximálny počet kilometrov, ktoré s týmto vozidlom možno najazdiť, za čo sa Nájomca zaväzuje zaplatiť mesačnú platbu. Podpísaním tejto Rámcovej zmluvy Nájomca potvrdzuje, že obdržal vyhotovenie Všeobecných obchodných podmienok a Obchodných podmienok Havarijného programu (formou e-mailu, alebo v papierovej podobe, alebo si ich Nájomca stiahol zo stránky www.businesslease.sk), že sa s týmito dokumentmi oboznámil a že súhlasí s ich obsahom.

2. Požiadavka na nájom vozidla a nájomná zmluva

- 2.1. V prípade, ak má Nájomca záujem prenajať si vozidlo, doručí Business Lease zodpovedajúcu požiadavku, v ktorej Nájomca uvedie (aspoň sčasti) špecifikáciu požadovaného vozidla, akúkoľvek doplnkovú výbavu a príslušenstvo, ktoré má byť do vozidla zabudované, požadovanú dobu nájmu v mesiacoch a Nájomcom odhadovaný počet kilometrov, ktorý s ním má byť najazdený za rok. Po doručení požiadavky Business Lease pripraví kalkuláciu špecifikujúcu budúce podmienky nájomnej zmluvy. Ak Nájomca súhlasí s navrhovanými podmienkami nájomnej zmluvy,

BUSINESS LEASE SLOVAKIA s.r.o., with registered office at and place of business in: Twin City Tower, Mlynské nivy 10, 821 09 Bratislava, Reg. No.: 35745843, VAT No.: SK2020211468, IBAN SK967300000009000007502, BIC INGBSKBX, kept by: ING Bank N.V., pobočka zahraničnej banky, commercial register municipal court: Bratislava III, dept./insert no.: 17187/B, represented by Lucia Čišková, executive (hereinafter the "Business Lease" or "Lessor")

and

Gastro DS, s.r.o., with registered office at and place of business in: Alžbetínske námestie 1203/1203, 929 01 Dunajská Streda, Reg. No.: 50808478, VAT No.: SK2120479372, IBAN: SK037500000004024911202, BIC CEKOSKBX, kept by: , commercial register municipal court: Trnava, dept./insert no.: 39656/T, represented by Bc. Tomáš Lakky, konateľ (hereinafter "Lessee")

1. Framework Agreement

- 1.1 As from the date of signing the Framework Agreement (hereinafter also "Agreement" or "Master Agreement"), Business Lease and Lessee have agreed that when Lessee wishes to obtain the right of use of one or more vehicles to be specified by Lessee, and Business Lease is prepared to comply with that request and will acquire the ownership of those vehicles, Business Lease will provide these vehicles for use to Lessee on the basis of a lease contract to be drafted by Business Lease for each vehicle, for the duration of a period to be determined for that vehicle, this for a maximum number of kilometres to be driven in the vehicle and for payment of a monthly rate by Lessee. By signing the Framework Agreement, Lessee declares to have received a copy of the General Terms and Conditions and the Terms and Conditions of the Damage Risk Program (by e-mail, or in form of paper documentation, or Lessee has downloaded the terms from web site: www.businesslease.sk) and to be acknowledged with and to consent to the content thereof.

2. Lease application and lease contract

- 2.1. Each time Lessee wishes to lease a vehicle, Lessee will submit an application thereto, by which Lessee will state (in part) the specifications of the desired vehicle, any options and accessories to be installed, the desired term of the lease in months, and the Lessee's estimated number of kilometres to be driven with the vehicle per year. Once the application is delivered, Business Lease prepares a calculation specifying the future terms and conditions of the lease contract. If Lessee agrees with the proposed terms and conditions, Business Lease drafts and delivers to Lessee the wording of the lease contract.



Rámcová zmluva o nájme č. MA000011 Framework Agreement No. MA000011

Business Lease pripraví a doručí Nájomcovi budúce znenie nájomnej zmluvy. Podpísaním alebo elektronickým prijatím pripraveného znenia nájomnej zmluvy a jeho doručením Business Lease Nájomca dáva záväznú objednávku, na základe ktorej Business Lease objedná vozidlo u príslušného dealera a doručí jedno vyhotovenie nájomnej zmluvy podpísané (na písomnom vyhotovení alebo elektronicky) zo strany Business Lease a/alebo potvrdenie objednávky Nájomcovi, na základe čoho bude nájomná zmluva medzi Nájomcom a Business Lease uzavretá.

- 2.2. Vo vzťahu ku každému vozidlu, ktoré Business Lease prenechá Nájomcovi na užívanie podľa príslušnej nájomnej zmluvy, bude po odovzdaní tohto vozidla uzavretie nájomnej zmluvy potvrdené formou potvrdenia o odovzdaní vozidla. V tomto potvrdení budú uvedené identifikačné údaje tohto vozidla, začiatok doby nájmu, mesačná platba, príslušná doba nájmu, vrátane maximálneho počtu kilometrov, ktoré budú s vozidlom najazdené, a všetky ďalšie špecifikácie a osobitne dohodnuté podmienky. Potvrdenie o odovzdaní vozidla tvorí integrálnu a neoddeliteľnú súčasť nájomnej zmluvy.
- 2.3. Business Lease môže pred objednaním motorového vozidla, na základe vyhodnotenia miery rizika, požadovať od Nájomcu zaplatenie zábezpeky, pre jednu alebo viac nájomných zmlúv. Ak Nájomca súhlasí s poskytnutím zábezpeky, zaplatí zábezpeku na základe vystaveného účtovného dokladu. Táto zábezpeka slúži ako dodatočná záruka na zabezpečenie pohľadávok prenajímateľa vyplývajúcich z rámcovej zmluvy, a to najmä pohľadávok pre prípad poškodenia alebo zničenia motorového vozidla. Táto zábezpeka neslúži na úhradu mesačných platieb podľa rámcovej zmluvy, ale na zabezpečenie pohľadávok prenajímateľa. Ak Nájomca nesúhlasí s poskytnutím zábezpeky, môže Business Lease odstúpiť od záväznej objednávky. V prípade ak budú prostriedky zo zábezpeky použité k vyrovnaní pohľadávok prenajímateľa vyplývajúcich z Rámcovej zmluvy, Nájomca je povinný o túto sumu doplniť stav dohodnutej zábezpeky. Business Lease môže opätovne prehodnotiť podmienky vzťahujúce sa na výšku zábezpeky (najmä plnenie platobných podmienok, finančnú situáciu nájomcu). Ak sa na základe vyššie uvedeného preskúmania zmluvy rozhodne o znížení výšky zábezpeky, Business Lease vráti časť, alebo celú výšku zábezpeky na účet Nájomcu. Po skončení nájomného obdobia a v prípade, ak Nájomca uhradil všetky záväzky vyplývajúce z Rámcovej zmluvy prenajímateľovi, bude hodnota zálohy vrátená na účet nájomcu.

Upon signing or electronic acceptance of the lease contract and delivery thereof to Business Lease, Lessee places a binding order, on the basis of which Business Lease orders the vehicle with the corresponding dealer and returns a signed the lease contract (on written execution of the contract or electronically) and/or an order confirmation to Lessee whereupon the lease contract between Lessee and Business Lease is concluded.

- 2.2. For each vehicle that Business Lease will provide for use to Lessee under the lease contract, after the delivery of this vehicle the lease contract will be confirmed with a delivery confirmation. It will state the vehicle information of the specific vehicle, the start date of the lease period, the monthly rate, the lease period in question, including the maximum number of kilometres to be driven with the vehicle, and all further specifications and agreed special conditions. The delivery confirmation constitutes an integral and indivisible part of the lease contract.
- 2.3. Business Lease may, upon its risk assessment, require payment of a security deposit by the Lessee for one or more lease contracts. If the Lessee agrees with providing the deposit, it will pay it under the issued. This deposit serves as an additional security for the fulfilment of the Lessee's debts arising from the Master Agreement, including claims in case of partial or total damage of the vehicle. This deposit is not intended to be deducted from the monthly payments based on the Master Agreement, but for the security of the Lessor. If Lessee does not agree with providing of deposit, Business Lease may withdraw from the binding order. In case the security deposit is used to balance the due claims of the Lessor, resulting from the Master Agreement from this deposit, the Lessee is obliged to amend the remaining balance up to the security deposit amount agreed. Business Lease can reappraise the amount of the deposit (mostly on fulfilment of the payment obligations, the financial situation of the Lessee). If the Lessor decides to decrease the security deposit, Business Lease will refund the amount or a part of the security deposit on the account of the Lessee. After the end of the Lease period and in case the Lessee has paid all his obligations to Lessor resulting from Master Agreement, the amount of security deposit will be refunded to the Lessee.



Rámcová zmluva o nájme č. MA000011 Framework Agreement No. MA000011

3. Mesačná platba, nákladové položky, doplnkové služby a doba nájmu

- 3.1. Mesačná platba v deň začatia doby nájmu bude založená na podmienkach definovaných v uzavretej nájomnej zmluve a v článku 7.1 Všeobecných obchodných podmienok berúc do úvahy dobu nájmu v mesiacoch a maximálny počet kilometrov, ktoré má počas doby nájmu najazdiť Nájomca, ako aj ostatné dohodnuté náklady súvisiace s udržiavaním a používaním vozidla.
- 3.2. Nákladové položky a doplnkové služby špecifikované v bode 3.3. tohto článku budú zahrnuté v rámci nájmu jednotlivých vozidiel za predpokladu, že tieto nákladové položky a doplnkové služby sú uvedené v príslušnej nájomnej zmluve. Ak sa výška mesačnej platby účinná ku dňu začatia doby nájmu, cena za kilometre najazdené nad/pod limit a jednotlivé mesačné poplatky, resp. iné poplatky odlišujú od výšky uvedenej v príslušnej nájomnej zmluve, Business Lease ich bude špecifikovať a písomne ich Nájomcovi potvrdí čo možno najsôr po začatí plynutia doby nájmu.
- 3.3. Mesačná platba (cena nájmu) bude zvyčajne pozostávať a bude kalkulovaná z nasledujúcich položiek uvedených v bodoch 3.3.1. až 3.3.13.:
- 3.3.1. Skutočná nákupná cena vozidla v čase dodania vozidla, ktoré má byť prenechané na užívanie, (bez DPH) a ostatné náklady na dodanie vozidla, náklady na príslušenstvo a výbavu vozidla podľa požiadaviek Nájomcu, náklady na bezpečnostnú výbavu (napr. elektronický imobilizér) a náklady na povinnú výbavu, náklady súvisiace s registráciou vozidla v evidencii motorových vozidiel v súlade s platným právom;
- 3.3.2. Náklady súvisiace s amortizáciou vozidla;
- 3.3.3. Poistné na povinné zmluvné poistenie zodpovednosti za škodu;
- 3.3.4. Príplatok na Havarijný program vozidla;
- 3.3.5. Úrazové poistenie osôb prevážaných vo vozidle s krytím každej prevážanej osoby pre prípad smrti alebo trvalej ujmy na zdraví v závislosti od zákonom určeného počtu miest pre dané vozidlo v rozsahu a vo výške dojednanej individuálne pri uzavretí nájomnej zmluvy pre každé jednotlivé vozidlo;
- 3.3.6. Daň z motorových vozidiel;
- 3.3.7. Úrok;
- 3.3.8. Náklady na správu a/alebo poplatok za správu (A&S);

3. Monthly rate, cost components, supplemental services and lease period.

- 3.1. The monthly rate at the start date of the lease period will be based on the conditions defined in the concluded lease contract and in article 7.1 of the General Terms and Conditions, taking into account the lease period in months and the maximum number of kilometres to be driven with the vehicle over the term, as well as the other agreed costs of keeping and using the vehicle.
- 3.2. The cost components and supplemental services to be specified in point 3.3. hereof will be included in the leases to be entered into for the various vehicles, when such costs components and supplemental services are mentioned in the individual lease contracts. The amount of the monthly rate applicable as per the start date of the lease period, the price for kilometres over/under the limit and the various monthly charges or other charges will, if different than those stated in the lease contract, be specified by Business Lease and will be confirmed to Lessee in writing as quickly as possible after the start date of the lease period.
- 3.3. The monthly rate (the lease price) will thereby usually consist of and be calculated from the following elements 3.3.1. through 3.3.13:
- 3.3.1. The actual purchase price at the time of delivery of the vehicle that shall be handed over for use (without VAT) and other delivery costs of the vehicle, the costs of the accessories and the equipment of the vehicle according to Lessee's requests, costs of the security equipment (for example electronic immobiliser) and the costs of the compulsory equipment, costs connected with the registration of the vehicle in the evidence of motor vehicles in accordance with the valid law;
- 3.3.2. The depreciation costs;
- 3.3.3. The premium of the statutory third-party insurance for the damage caused by the usage of a motor vehicle;
- 3.3.4. The payment for the Damage Risk Program of the vehicle;
- 3.3.5. The accident insurance for the transported persons with coverage for every transported person in case of death and in case of permanent body disablement based on the statutory maximum number of seats determined for such vehicle, to the extent and in an amount individually agreed at the conclusion of the Lease Contract for every single vehicle;
- 3.3.6. The costs of the motor vehicles tax;
- 3.3.7. The interest costs;
- 3.3.8. The administration costs and/or management fee (A&M);



Rámcová zmluva o nájme č. MA000011 Framework Agreement No. MA000011

- 3.3.9. Náklady na údržbu, pravidelný servis/opravy podľa inštrukcií výrobcu, výmenu oleja, údržbu ako aj výmenu súčiastok a pneumatík, ak je to nevyhnutné vzhľadom na bežné užívanie vozidla (ÚOP); Náklady na ÚOP, ktoré nie sú zahrnuté v mesačnej platbe, budú po schválení zo strany Business Lease hradené Business Lease a následne v rovnakej výške refakturované zo strany Business Lease voči Nájomcovi;
- 3.3.10. Poplatok za náhradné vozidlo v súlade s Článkom 13 Všeobecných obchodných podmienok;
- 3.3.11. Náklady na služby súvisiace so zabezpečením 24 hodinovej cestnej asistenčnej služby za podmienok a v rozsahu dohodnutom medzi Business Lease a poskytovateľom 24 hodinovej cestnej asistenčnej služby;
- 3.3.12. Go Share – riešenie na zdieľanie áut,
- 3.3.13. Cestná asistencia PLUS.
- 3.4. Referenčná sadzba pre kalkuláciu úroku je uvedená v kalkulácii nájmu, resp. kalkulácii poskytovaných služieb, ktorú Nájomca následne akceptoval uzavretím nájomnej zmluvy, resp. objednávkou.

4. Používanie vozidla

- 4.1. Strany sa výslovne dohodli, že ak Business Lease vzniknú akékoľvek náklady alebo škoda z dôvodu porušenia ktorejkoľvek povinnosti Nájomcu vyplývajúcej z Všeobecných obchodných podmienok (najmä z článkov 10, 11 a 12) alebo Obchodných podmienok Havarijného programu, je Nájomca povinný uhradiť takéto náklady alebo škodu v plnom rozsahu.

5. Oznamovanie a doručovanie dokumentov

- 5.1. Obe strany sú povinné vzájomne sa informovať o zmene obchodného mena, sídle, korešpondenčnej adresy a/alebo osoby oprávnenej konať v mene zmluvnej strany do 10 dní, od kedy zmena nastala.
- 5.2. Každé oznámenie podľa Všeobecných obchodných podmienok, Obchodných podmienok Havarijného programu, tejto Rámcovej zmluvy alebo nájomnej zmluvy bude uskutočnené v písomnej forme a zaslané poštou formou obyčajnej poštovej zásielky (pokiaľ sa odosielateľ nerozhodne zaslať ju ako doporučenú zásielku), ako skenovaná príloha e-mailu alebo doručené osobne v súlade s bodom 5.4. Všeobecné obchodné podmienky môžu vyžadovať doručenie

- 3.3.9. The costs of maintenance, regular service/repairs following the manufacturer's instructions, oil change, maintenance as well as change of components and tires, if it is necessary due to the usual way of the vehicle usage (MRT); For MRT services that are not included in the monthly rate, the costs of these services will be covered by Business Lease after approval by Business Lease and re-invoiced by Business Lease to the Lessee in the equivalent amount;

- 3.3.10. The charge for the replacement vehicle in accordance with Article 13 of the General Terms and Conditions;

- 3.3.11. The costs of services covered by the international 24-hour road assistance service upon conditions and to the extent agreed between Business Lease and the provider of the 24 hour road assistance service;

- 3.3.12. Go Share – car sharing solution,

- 3.3.13. Roadside assistance PLUS.

- 3.4. The reference rate for calculation of interest costs is stated in the lease calculation, respectively in calculation of provided services, which was accepted by the Lessee by concluding the lease contract, respectively by the order,

4. Use of the vehicle

- 4.1. The parties explicitly confirm that if any costs or damages incur to Business Lease due to a breach of any of Lessee's obligations resulting from the General Terms and Conditions (especially from Articles 10, 11 and 12) or Terms and Conditions of the Damage Risk Program, Lessee is obliged to cover such costs and damages to full extent.

5. Notification and Delivery of documents

- 5.1. Both parties are obliged to mutually inform each other within 10 days of every change of business name, seat, correspondence address, and/or the person authorized to act in the name of the contractual parties with evidence of such authorization.

- 5.2. Every notification according to the General Terms and Conditions, Terms and Conditions of the Damage Risk Program, this Framework Agreement or the lease contract will be performed in writing and sent by regular post (unless the sender decides to send it as a registered letter), scanned attachment to e-mail or delivered in person in accordance with point 5.4. General Terms and Conditions may require delivery by registered letter for certain communication. The



Rámcová zmluva o nájme č. MA000011 Framework Agreement No. MA000011

niektorých úkonov doporučenou zásielkou.
Oznámenie bude zaslané na nasledujúcu adresu:

notification will be addressed to the following address:

5.2.1. Business Lease:

Do pozornosti / Attn:

5.2.1. Business Lease:

BUSINESS LEASE SLOVAKIA s.r.o.
Twin City Tower, Mlynské nivy 10
821 09 Bratislava, Slovakia

5.2.2. Nájomca:

Do pozornosti / Attn:

5.2.2. Lessee:

Gastro DS, s.r.o.
Alžbetínske námestie 1203/1203
929 01 Dunajská Streda, Slovakia

5.3. Nasledujúce osoby sú oprávnené konať v súvislosti so Všeobecnými obchodnými podmienkami, Obchodnými podmienkami Havarijného programu, touto Rámcovou zmluvou alebo nájomnou zmluvou v mene Nájomcu:

5.3. The following persons are authorized to act in the terms of General Terms and Conditions, Terms and Conditions of the Damage Risk Program, this Framework Agreement or the lease contract in the name of the Lessee:

1. Kontaktná osoba / Contact person

Meno / Name: Bc. Tomáš Lakky

Číslo OP / ID card No.: _____

Podpis / Signature: _____

2. Kontaktná osoba / Contact person

Meno / Name: _____

Číslo OP / ID card No.: _____

Podpis / Signature: _____

5.4. Písomnosti zaslané Nájomcovi sú zasielané na poslednú adresu, ktorá je známa Business Lease. Záväzok Business Lease doručiť písomnosť je splnený v okamihu, keď Nájomca zásielku preberie alebo keď ju pošta vráti Business Lease ako nedoručiteľnú z dôvodu, že (i) nájomca zmaril prevzatie písomnosti svojim konaním alebo opomenutím konať, (ii) nájomca odoprel prevzatie zásielky, (iii) adresát je neznámy a Nájomca neinformoval o jeho novom sídle, mieste podnikania alebo novom bydlisku. Ustanovenia tohto bodu sa vždy vzťahujú na ukončenie nájomnej zmluvy výpoveďou zo strany Business Lease podľa článku 17 Všeobecných obchodných podmienok, ktorej účinky nastávajú doručením výpovede nájomcovi, a taktiež v

5.4. Writings for Lessee are being sent to the last known address of Lessee that is known to Business Lease. The obligation of Business Lease to deliver the writing is fulfilled, at the moment Lessee takes the delivery, or at the moment the post office returns it to Business Lease as undeliverable due to the fact (i) that Lessee marred the delivery of the writing by its action or omission to act, (ii) that Lessee refused to take-over the delivery, (iii) that the addressee is not known and Lessee did not inform about his new company seat, location of business, or the new residence. The provisions of this Section shall always apply in cases of termination of lease contract by notice of Business Lease in accordance with Article 17 of the General Terms and Conditions, which comes into effect on the day of the delivery of the termination notice



Rámcová zmluva o nájme č. MA000011 Framework Agreement No. MA000011

pripade ukončenia Rámcovej zmluvy výpoveďou v súlade s bodom 6.1. tejto zmluvy.

- 5.5. Nájomca ako samostatný prevádzkovateľ vyhlasuje, že má svoj vlastný právny základ a účel pri spracúvaní osobných údajov svojich zamestnancov, ktorí sú uvedení ako kontaktné osoby, prípadne osoby konajúce v jeho mene, prípadne ktorých budú neskôr oznámení Business Lease ako kontaktné osoby zo strany Nájomcu, v rozsahu titul, meno, priezvisko, funkčné zaradenie, odborný útvar, miesto výkonu práce, telefónne číslo, a adresa elektronickej pošty. Nájomca zároveň vyhlasuje, že je oprávnený poskytnúť tieto osobné údaje Business Lease. Business Lease ako samostatný prevádzkovateľ vyhlasuje, že má svoj vlastný právny základ a účel pri spracúvaní osobných údajov zamestnancov Nájomcu, kontaktných osôb Nájomcu alebo osôb oprávnených konať v mene Nájomcu, pričom sa zaväzuje splniť si svoju informačnú povinnosť voči týmto dotknutým osobám v zmysle čl. 14 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej len „GDPR“).

6. Trvanie rámcovej zmluvy

- 6.1. Táto Rámcová zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú a môže byť ktoroukoľvek stranou kedykoľvek ukončená výpoveďou zaslanou formou doporučeného listu. Ustanovenia Rámcovej zmluvy a príslušných Všeobecných obchodných podmienok a Obchodných podmienok Havarijného programu zostávajú v plnej miere v platnosti, až kým všetky nájomné zmluvy uzavreté medzi stranami v deň doručenia výpovede nezanikli a záväzky z nich neboli v plnom rozsahu medzi stranami vysporiadané.

7. Súhlas s priamym inkasom

Článok sa nepoužíje.

8. Dodatočné dojednania

- 8.1. Nájomcovi sú vozidlá prenechané zo strany Business Lease na užívanie formou operatívneho nájmu. V prípade tohto operatívneho nájmu sú vozidlá prenajaté na základe Nájomnej zmluvy s uzavretým koncom (NZUK), na základe čoho (minimálne) po skončení príslušného nájomného vzťahu budú medzi Nájomcom a Business Lease vysporiadané nasledujúce položky, pokiaľ boli zahrnuté v tomto nájomnom vzťahu
- 8.1.1. Viac/menej najazdené kilometre oproti dohodnutému maximálnemu počtu kilometrov, v súlade s článkom 8 Všeobecných obchodných podmienok;

to Lessee, and in case of termination of framework agreement by notice in accordance with Section 6.1.

- 5.5. The Lessee as a separate operator declares that it has its own legal basis and purpose in the processing of personal data of its employees who are listed as contact persons or persons acting on their behalf or who will later be notified by Business Lease as contact persons by the Lessee in title, name, surname, function, professional, place of work, telephone number, and e-mail address. The Lessee also declares that he is authorized to provide these personal data to Business Lease. Business Lease as a separate operator declares that it has its own legal basis and purpose in the processing of personal data of the Lessee's employees, the contact persons of the Lessee or persons authorized to act on behalf of the Lessee while committing to fulfill its information obligation towards those concerned within the meaning of Art. 14 Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, repealing Directive 95/46 / EC (GDPR).

6. Duration of framework agreement

- 6.1. The framework agreement is entered into on a permanent basis and can be terminated by either party at any time by means of termination notice by registered letter. The provisions of the framework agreement and the corresponding General Terms and Conditions and Terms and Conditions of the Damage Risk Program remain fully in force for all lease contracts already undertaken at the moment of termination, and remain so until the moment at which all those lease contracts have expired and are fully settled between the parties.

7. Direct debit mandate

The article is not applicable.

8. Supplemental arrangements

- 8.1. Lessee will take the use of the cars provided by Business Lease on an operational lease basis. Under the operational leasing, the cars are leased on the basis of the Closed-end Lease Contract (CLC). This entails that (at a minimum) after the end of the lease, the following components, insofar as included in the lease, will be settled between Lessee and Business Lease:
- 8.1.1. The kilometres driven over/under the agreed total mileage, in accordance with Article 8 of the General Terms and Conditions;



Rámcová zmluva o nájme č. MA000011

Framework Agreement No. MA000011

- | | |
|---|---|
| <p>8.1.2. Spotrebované pohonné hmoty, pričom úhrada takto vzniknutých nákladov bude uskutočnená v zmysle článku 15 Všeobecných obchodných podmienok;</p> <p>8.1.3. Rozdiel medzi daňou z motorových vozidiel skutočne zaplatenou Business Lease a daňou z motorových vozidiel účtovanou Nájomcovi;</p> <p>8.1.4. Rozdiel z vyššie uvedených položiek podľa bodu 8.1.1., 8.1.3. vysporiada Business Lease v zmysle bodu 6.5. Všeobecných obchodných podmienok. Týmto nie je dotknuté právo Business Lease vysporiadať vyššie uvedené položky aj počas trvania nájomného vzťahu.</p> <p>8.2. Služba predaja použitých vozidiel vo vlastníctve Nájomcu: Na požiadanie Nájomcu po uplynutí doby určenej na používanie vozidiel, nájde Business Lease v mene Nájomcu kupcov vozidiel vlastnených Nájomcom, pričom poplatok za túto službu bude účtovaný v zmysle aktuálneho cenníka Prenajímateľa, za predpokladu, že vozidlo bolo predané kupujúcemu, ktorého našiel Nájomcovi Business Lease.</p> <p>8.3. V prípade, že ku dňu podpisu tejto rámcovej zmluvy existujú individuálne nájomné zmluvy medzi zmluvnými stranami na vozidlá, ktoré neboli ku dňu podpisu tejto rámcovej zmluvy vrátené Nájomcom spoločnosti Business Lease, zmluvné strany súhlasia, že dňom podpisu tejto rámcovej zmluvy sa budú práva a povinnosti vyplývajúce z nájmu týchto vozidiel riadiť a usmerňovať v plnej miere a výlučne ustanoveniami tejto rámcovej zmluvy a všeobecnými obchodnými podmienkami ako aj Obchodnými podmienkami Havarijného programu.</p> <p>9. Osobitné podmienky</p> <p><i>Článok sa nepoužíja.</i></p> <p>10. Vylúčenie nárokov</p> <p>10.1. Business Lease nenesie zodpovednosť za vozidlo, ktoré je prenechané Nájomcovi na užívanie, pričom zodpovednosť za vady vozidla a záruku nesie výrobca, dovozca alebo predajca vozidla. Nájomca sa zaväzuje nepožadovať náhradu škody od Business Lease s výnimkou, ak ju Business Lease spôsobil úmyselne. Vyslovene je vylúčená akákoľvek zodpovednosť Business Lease za minulé úspory, vzniknuté škody alebo straty na zárobku (ušlý zisk) Nájomcu alebo vodiča vozidla. Business Lease vychádza z predpokladu, že vodič je poučený Nájomcom o svojich povinnostiach, napr. na základe príručky pre vodiča alebo v rámci dohody medzi vodičom a Nájomcom. Nájomca v plnom rozsahu zodpovedá za plnenie povinností vyplývajúcich z nájomnej zmluvy, Rámcovej zmluvy a príslušných Všeobecných obchodných podmienok a Obchodných podmienok Havarijného programu zo strany vodiča a zaväzuje sa v tomto rozsahu ochraňovať záujmy Business Lease.</p> <p>11. Ostatné ustanovenia.</p> | <p>8.1.2. All used fuel; the payment of these costs shall be made based on Article 15 of the General Terms and Conditions;</p> <p>8.1.3. The difference between the motor vehicles tax actually paid by Business Lease and the motor vehicles tax charged to Lessee;</p> <p>8.1.4. The balance calculated from the items stated in the points 8.1.1., 8.1.3., shall be settled by Business Lease pursuant to point 6.5. of General Terms and Conditions. This shall not affect the right of Business Lease for settlement of the above mentioned items also during the existence of the lease relationship.</p> <p>8.2. Used cars' owned by Lessee sales service: upon request of Lessee Business Lease will find on behalf of Lessee buyers of vehicles that are owned by Lessee at the end of the period of their use, applying a fee based on actual price list of Lessor, in case the vehicle is sold to the buyer that was presented to Lessee by Business Lease.</p> <p>8.3. In case that on the date of signing of this framework agreement there are already existing individual lease contracts between the parties for vehicles that have not yet been returned by the Lessee to Business Lease, the parties agree that from the date of signing of this framework agreement the rights and duties related to the lease of these vehicles will be governed and regulated fully and only by the provision of this Framework Agreement and General Terms and Conditions as well as the Terms and Conditions of the Damage Risk Program.</p> <p>9. Special conditions</p> <p><i>The article is not applicable.</i></p> <p>10. Disclaimer</p> <p>10.1. Business Lease accepts no liability for the vehicle that is provided to Lessee and refers to the product responsibility and warranties of the constructor, importer or dealer of the vehicle. Lessee cannot claim any compensation of damages from Business Lease, unless Business Lease is to blame on purpose. Explicitly disclosed is any compensation for missed savings, damages or loss of earnings of Lessee or the driver. Business Lease expects that the driver is instructed by Lessee, e.g. by a lease manual or a driver agreement. Lessee is responsible for all duties arising out of the lease contract, the Framework Agreement and the corresponding General Terms and Conditions and Terms and Conditions of the Damage Risk Program to be followed by the drivers and protects Business Lease to the point.</p> <p>11. Other clauses.</p> |
|---|---|



Rámcová zmluva o nájme č. MA000011 Framework Agreement No. MA000011

- | | |
|---|--|
| <p>11.1. Všetky ustanovenia odlišné od štandardných, sú uvedené v osobitnom doplnení, ktoré bude neoddeliteľne spojené s touto Rámcovou zmluvou a Všeobecnými obchodnými podmienkami. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Rámcovej zmluvy sú aj Obchodné podmienky Havarijného programu.</p> <p>11.2. V prípade rozporov medzi znením tejto Rámcovej zmluvy, Všeobecných obchodných podmienok, Obchodných podmienok Havarijného programu a/alebo nájomnej zmluvy v anglickom a slovenskom jazyku, je slovenské znenie rozhodujúce.</p> <p>11.3. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky zmeny alebo dodatky k tejto Rámcovej zmluve a k jednotlivým nájomným zmluvám musia mať písomnú formu.</p> <p>11.4. Aby strany osvedčili skutočnosť, že porozumeli celému obsahu, ako aj jednotlivým ustanoveniam tejto zmluvy a s týmito v plnom rozsahu súhlasia, pripojili k tejto zmluve svoje podpisy.</p> | <p>11.1. Any non-standard clauses will be set out in an addendum indivisibly linked to this framework agreement and the General Terms and Conditions. Terms and Conditions of the Damage Risk Program form inseparable attachment to this Framework Agreement.</p> <p>11.2. In case of discrepancies between the wordings of this Framework Agreement, General Terms and Conditions Terms and Conditions of the Damage Risk Program and/or a lease contract in English and Slovak language, the Slovak wording shall be decisive.</p> <p>11.3. The parties agreed that any changes or amendments to the Framework Agreement and the lease contracts concluded shall be performed in writing.</p> <p>11.4. In witness of their understanding of and consent to the entire contents and particulars of this agreement, the Contractual parties attach their signatures hereto.</p> |
|---|--|

Takto sa dohodli, vyhotoviac dva rovnopisy, ktoré podpísali:
Príloha č. 1 Bežná údržba a opravy

Thus agreed, drafted in duplicate and signed:
Annex No. 1: Routine maintenance and repair

Nasleduje strana s podpismi zmluvných strán

The following is the signature page of the contracting parties



Rámcová zmluva o nájme č. MA000011
Framework Agreement No. MA000011

Dunajskej Strede
V / In _____ dňa / on _____

DocuSigned by:

Bc. Tomáš Lakky
konateľ
Gastro DS, s.r.o.

V / in Bratislave dňa / on _____

DocuSigned by:

Lucia Čiškova
konateľ / executive
BUSINESS LEASE SLOVAKIA s.r.o.



Príloha č. 1 k Rámcovej zmluve Annex No. 1 to Framework agreement

Bežnou údržbou a opravou sa na účely ustanovení Všeobecných obchodných podmienok rozumie:

1. pravidelné výmeny všetkých kvapalín a oleja podľa pokynov výrobcu vozidla;
2. výmeny všetkých filtrov podľa pokynov výrobcu vozidla;
3. výmeny remeňov a reťazí vrátane kladiek a príslušenstva podľa pokynov výrobcu vozidla;
4. doplnenie kvapaliny do ostrekovačov v rámci pravidelnej servisnej prehliadky predpísanej výrobcom;
5. doplnenie prevádzkových kvapalín (chladiaca, brzdová) okrem technickej močoviny Ad-Blue;
6. výmena sviečok podľa pokynov výrobcu vozidla;
7. výmena vstrekovačov;
8. výmena spojky (limit bežného opotrebenia je 150.000 km);
9. nutné opravy prevodovky;
10. výmena žiaroviek a opravy elektrických rozvodov;
11. výmena gumičiek stieračov alebo líšt (1 krát za rok alebo 30 000 km);
12. oprava motorčeka stieračov
13. nastavenie zbiehavosti kolies (geometria);
14. nastavenie svetlometov;
15. bežné malé opravy (nastavenie dovierania dverí, sťahovanie okien, volantu...);
16. výmena autobatérie;
17. servis brzdovej sústavy;
limit pre predné brzdové obloženie 30.000 km, kotúče 60.000 km;
pre zadné brzdové obloženie 40.000 km, kotúče 80.000 km;
18. servis náprav (čapy, tyčky riadenia ramená, ložiská...);
19. výmeny tlmičov (limit 100.000 km);
20. opravy motora (turbodúchadlá, kompresory, čerpadlá,...);
21. opravy ostatných elektronických zariadení;
22. čidlá a senzory.

For the purpose of the provisions of the General Terms and Conditions, routine maintenance and repair shall mean:

1. changing all the fluids and the oil regularly based on the instructions of manufacturer;
2. changing all the filters based on the instructions of manufacturer;
3. changing the belts and the chains, including the pulleys and accessories based on the instructions of manufacturer;
4. refilling the windshield washer fluid within the regular maintenance of vehicle;
5. refilling the service fluids (cooling fluid, brake fluid) excluding Ad-Blue;
6. changing the spark plugs based on the instructions of manufacturer;
7. changing the injectors;
8. changing the clutch (limit for normal wear and tear is 150 000 km);
9. necessary repairing the gearbox;
10. changing the lamps and repairing the electric wiring;
11. changing the wiper rubbers or blades (once a year or every 30 000 km);
12. repairing the wiper motor;
13. adjusting the toe-in of wheel alignment;
14. adjusting the headlights;
15. routine minor repairs (adjusting the door closing, the window opening/closing, the steering wheel...);
16. changing the car battery;
17. service of brake system:
limit for front brake pads – 30 000 km, discs – 80 000 km;
limit for back brake pads – 40 000 km, discs – 80 000 km;
18. servicing the axle (pivots, poles for operating of arms, bearing...);
19. change of silencer (limit 100 000 km)
20. repairing of the engine (turbofans, compressors, pumps);
21. repairing other electronic devices;
22. detecting elements and sensors.